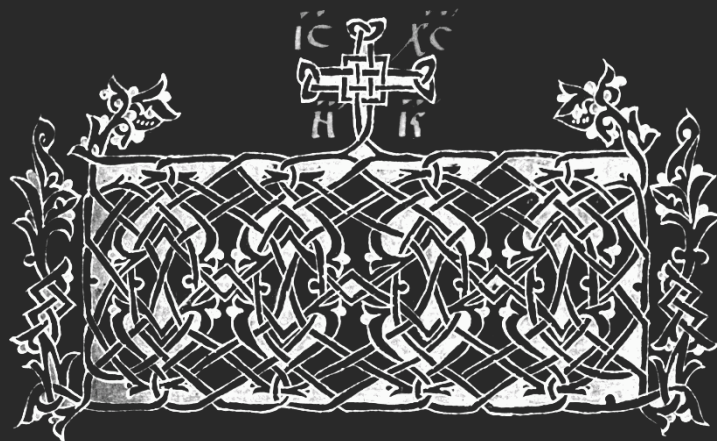


Deutsche Beiträge zum
17. Internationalen Slavistikkongress
Paris 2025

Resümees



Zusammengestellt von
Daniel Bunčić

Köln 2025

Veröffentlicht auf dem Kölner UniversitätsPublikationsServer (KUPS)
der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln
<https://kups.ub.uni-koeln.de/>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <https://portal.dnb.de/> abrufbar.

© die Autorinnen 2025

Die Vignette auf der Titelseite entstammt einem bulgarisch-kirchenslavischen Aprakos-Evangelium (also einer Sammlung der Evangelienlesungen in der Reihenfolge der Sonn- und Feiertage im Kirchenjahr, von griech. *(ἡμέρα) ἄ-πρακ(τ)-ος* (*hēméra) á-prak(t)-os*) ‘arbeitsfreier Tag, Sonn-/Feiertag’, vgl. slav. *ne-děl-j-a*) aus dem 16. Jahrhundert (fol. 6r). Die Handschrift befindet sich unter der Signatur « Slav. № 18 » seit 1730 in der Bibliothèque nationale de France (die bis 1792 *Bibliothèque du Roi* hieß) in Paris. Das Kreuz ähnelt in seiner Gestaltung dem „makedonischen Kreuz“ im Kloster Veljusa. Die Abbrueviatur $\overline{\text{ic}} \overline{\text{xc}}$ bezeichnet Jesus Christus, die Buchstaben $\overline{\text{ni}} \overline{\text{k}}$ stehen für griech. *víkē* (*nikē*) ‘Sieg’ (vgl. 1. Kor. 15, 55–57).

Inhaltsverzeichnis

Yaraslava Ananka, Heinrich Kirschbaum Дивертисменты деколонизации. Беларуское бродскоборчество	10
Tanja Anstatt, Lenka Scholze The sociolinguistic situation of Polish and Upper Sorbian as two types of minority languages in Germany: “Much in common” or “radically different”?	11
Jelena Apostolović The Myth of Prometheus in Serbo-Croatian: Its Metamorphoses until the 1930s.....	14
Anastasia Bauer, Tobias-Alexander Herrmann, Anna Kuder Measuring Multimodal Expressivity: A Cross-Linguistic Comparison of Articulator Involvement in the Production of Feedback in Russian, Polish, and German Dyadic Interaction.....	17
Michael Beckers “Milyu uznik spi spokoyno”: The Lullaby as Revolutionary Song in Nineteenth Century Slavic Poetry	20
Tilman Berger The emergence of new periphrastic constructions in Czech and Slovak	23
Alexander Bierich Русская фразеология XVIII века: На пути к европеизации.....	26
Sandra Birzer AI-based applications as a means for conducting linguistic research	30
Petr Biskup Iterativity and verb classes.....	32
Bernhard Brehmer Эксплицитные перформативы и вежливость в славянских языках	35
Bernhard Brehmer, Olia Blacher, Tatjana Kurbangulova, Chingiz Poletaev, Anastasiia Teniayeva Категория грамматического рода у представителей разных поколений русско-немецких билингвов в Германии	39
Walter Breu Первичная и вторичная имперфективизация в условиях языкового контакта: случай молдавско-славянского языка в Италии.....	44
Daniel Bunčić [ʃ], not [ʂ]: There are no retroflex sibilants in Slavic languages	50
Ilana Chekova-Dimitrova Святые женщины в Slavia Orthodoxa – модели и типология	55
Elena Chkhaidze «Тбилисский двор» в русофонной литературе постсоветской Грузии	60

Christina Clasmeier, Jan Patrick Zeller	
Verbal Aspect and Event Processing in Russian.....	63
Thomas Daiber	
Participle Constructions and Conjunctions in Old Church Slavonic.....	65
Daria Dornicheva, Maria Sulimova	
AI Chatbots as Companions and More: Shaping the Writing Process in Heterogeneous Advanced Russian Learner Groups with AI	70
Maria Eisen	
From the Japanese hokku to the Russian tanketka: a winding pathway and inherited genes of a new poetry form	73
Jeanette Fabian, Nadine Menzel	
Plural Modernity. Ukrainian Avant-garde or: How to Approach the Decolonization of the Fine Arts	77
Roman Fisun	
Еще раз о лицензировании славянских неопределенных местоимений: корпусное исследование.....	81
Matthias Freise	
Analogue communication in “War and Peace”.....	85
Christoph Garstka	
Anti-German Sentiments in the Russian Celebrations of the 100th Anniversary of Lomonosov’s Death in 1865 and German Reactions to them	88
Tomáš Glanc, Sabine Hänsgen	
Поэзия & перформанс. Восточноевропейская перспектива	89
Elena Graf	
Дискурсивные маркеры как средство организации коммуникации (на примере восточнославянских языков).....	90
Dragana Grbić	
История издания одного катехизиса в XVIII веке.....	92
Alexander Grishchenko	
Использование еврейской графики для записи восточнославянских текстов (от средневековья до XIX века)	97
Simone Guidetti	
Emancipating Consciousness: Reflexive Writing in Late Soviet Unofficial Literature.....	99
Jadranka Gvozdanić	
Methodological considerations about phonological reconstruction: Lenition and related phenomena in Old Czech historical phonology	101
Nikolay Hakimov	
Preschoolers’ intuitions shed light on the seemingly variable syllable structure in Russian.....	107

Olaf Hamann	
Information Services for Slavic Studies in the 21st Century: German Experience on the Way from Printed Collections to Artificial Intelligence.....	109
Martin Henzelmann	
Le bulgare bessarabien en République de Moldavie et en Transnistrie.....	115
Annett Jubara	
Неоплатонизм в творчестве Лосева как средство описания структуры разных картин мира: «Запад» vs. «Восток»?	118
Philipp Kohl	
Planning the Planetary. The Poetics of Deep Time in the Soviet Production Novel (Pil'niak, Shaginian)	121
Iga Monika Kościółek	
Function of the Impersonal <i>-no/-to</i> Construction in Discourse: The Semantics of the Implicit Subject and Its Referential Properties	122
Peter Kosta	
Sur l'utilisation et la fonction de « sobie » en polonais familier par rapport au tchèque « si ».....	124
Marion Krause	
Славянские акценты как социолингвистический феномен	126
Цја Кукунј	
Наследие поетов групуы «ОБЭРИУ» в ленинградской неофициальной культуре 1960-х годов: Николай Заболоцкий	128
Holger Kuße	
FAITH, HOPE and LOVE. On the conceptualization of mental states in Church Slavonic and Eastern Slavonic.....	131
Holger Kuße	
Учение А. Ф. Лосева о стиле и европейское языкознание его времени	138
Tetiana Kuznietsova	
Суржик: від «мовного покруча» до мови «своїх», або як змінилося ставлення до українсько-російського змішаного мовлення після 24.02.2022.....	144
Mirja Lecke	
The Russian Enlightenment Novel, a Ukrainian Invention? Vasily Narezhny Read Through an Imperial Critical Lens	146
Victoria Legkikh	
Contemporary hymnography: tradition and innovation. The case of some services of ROCOR	148
Marianna Leonova	
Образ себя через призму другого на примере произведений Олеса Бердника, Станислава Лема, а также Аркадия и Бориса Стругацких.....	151

Ekaterina Lüdke	
«Слет, лагерь, мастер-класс»: о названиях форм работы с молодежью в языке современных старообрядцев.....	155
Yevheniia Lytvyshko, Jan Patrick Zeller	
Language Biographies of Surzhyk Speakers: Linguistic Experiences during Education	157
Maxim Makartsev	
The morphosyntax of two Shtokavian migrant dialects in Albania on the path towards Balkanization.....	161
Roland Marti	
Катехизисы в истории серболужицких языков	166
Swetlana Mengel	
Протестантские катехизисы на русском языке. Преемственность и особенности языковых концепций	167
Nadine Menzel, Alexandra Tretakov	
Another Blind Spot: Animals in Russian Literature. Concepts, Approaches and the State of Research in Russian Cultural and Literary Animal Studies	172
Thomas Menzel	
Typologija roda w serbskimaj řečomaj	177
Roland Meyer, Aleksej Tikhonov	
Computationally assisted author and scribe attribution in historical manuscripts.....	183
Andrea Meyer-Fraatz	
How Imperial is Russian Literature? The Example of the Caucasus	185
Savva Mikheev	
Древнейшие надписи Руси. Мифы и действительность	189
Savva Mikheev	
Снова о 38 буквах черноризца Храбра: Состав и названия букв, устройство азбучного текста.....	191
Vladimir Neumann	
The lexicon of the Old Church Slavonic text corpus as reflected in the digital historical dictionaries of Slavic languages.....	192
Olesya Palinska	
Посесивні конструкції в українсько-російському змішаному мовленні («суржику»)	195
Natallia Pazniak	
Multilingualism in Contemporary Belarusian Literature.....	199
Pavel Petrukhin	
Восточнославянское бытовое письмо	200

Malinka Pila

Употребление глагольного вида при выражении многократных действий в
резьянском микроязыке (в сопоставлении с другими славянскими языками)..... 203

Nikolaj Plotnikov, Maria Silina, Ekaterina Ivanova, Alina Svechina

Between knowledge utopia and archive. Researching, Publishing, and Presenting
Archives of Early Soviet Institutes in Humanities and Arts 207

Nikolaj Plotnikov

Introduction. Topics for Discussion 207

Maria Silina

Toward a Theory of Decorative Arts at GAKhN: Formalism and Material
Context 208

Ekaterina Ivanova

Nikolai Tarabukin's Contribution to the GAKhN Encyclopedia in the
Context of His Theory of Art 209

Alina Svechina

Development of terminology for the philosophy of art in the GAKhN
Encyclopedia 211

Irina Podtergera

Формуляр древневосточнославянских частных и правовых актов на стыке
латинской и византийской традиций..... 214

Achim Rabus, Anna Jouravel

Handwritten Text Recognition and the Future of Paleoslavic Studies 217

Claudia Radünzel

Развитие Ясного языка в различных славянских странах..... 219

Kira Sadoja

Хто такі рахмани: до питання про походження та зв'язки одного міфологіч-
ного народу у традиційних уявленнях населення Українських Карпат 224

Lenka Scholze, Tanja Anstatt

Die Belebtheitskategorie in der obersorbischen Umgangssprache und der
polnischen Sprache in Deutschland im Vergleich..... 228

Jana Schulz/Šoĺćina

Hornjoserbšćina jako mjeńšinowa řeč – aktualne wuwica a tendency 231

Dmitri Sitchinava

Animate-like marking of inanimate nouns in Medieval Ukrainian and Belarusian
(Ruthenian) 235

Thomas Skowronek

Imperial Hagiography. Politics and Philology in Azaryin's *Žitie Troice-Sergieva*
Monastyrja Archimandrita Dionisija..... 240

Klavdia Smola

Post-Soviet "littérature mineure": Non-Russian Historiographic Metafiction 241

Svetlana Sokolova, Sandra Birzer	
Morphological variation in Slavic loan verbs: multiple suffixes	242
Dennis Tark	
Внешкольное преподавание русского языка младшим школьникам в немецком языковом окружении	243
Alexandra Tretakov	
Between Tongues: The Transcultural Verse of Alyosha Prokopyev	246
Dirk Uffelmann	
Trans-Polish Poetry from Germany: Dariusz Muszer's Summa Poetica.....	249
Vladislava Warditz	
The Czech language in the USA after 1918: Father John B. Dudek's 'migrant studies'	253
Jürgen Warmbrunn	
Contribution to Round table 6: Réseaux documentaires slavissants en Europe: Histoire, activités, collaborations et infrastructures.....	255
Björn Wiemer, Peter Arkadiev, Jana Kocková, Mladen Uhlik, Piotr Wyroślak	
Функциональные пересечения настоящего и будущего времен глаголов совершенного вида в славянских языках.....	257
Monika Wingender	
Types of language conflicts: multifactorial model and case studies from the language situations in Ukraine and Russia	262
Oleksandr Zabirko	
Constructing the Donbas in Russian and Ukrainian Literature	264
Christian Zehnder	
Paranomasia as Document: Eugene Ostashevsky's Transnational Poetry	267
Blagovest Zlatanov	
The current state of Bulgarian literary studies in non-Slavic countries: An alarming assessment.....	273

Еще раз о лицензировании славянских неопределенных местоимений: корпусное исследование

Роман Сергеевич Фисун (Регенсбург)

1. Лицензирование

В современной лингвистической литературе значение и тип неопределенных местоимений определяются преимущественно через их дистрибуцию – список контекстов, в которых они употребляются, а не через часто затрудненную семантическую экспликацию. Разные подходы описывают релевантные контексты по-разному: в рамках логической семантики как **неверидиктальные** (Giannakidou 1998), как связанные с **нисходящей монотонностью** (Ladusaw 1980; van der Wouden 1997; Progovac 1994) или в рамках когнитивной семантики как **контексты снятой утвердительности** (Падучева 2015, 2018).

Подход Е. В. Падучевой наиболее подробно описывает русские неопределенные местоимения и легко экстраполируется на другие славянские языки. Она делит местоимения на референтные и нереферентные. Первые не ограничены в дистрибуции, но типично употребляются в эпизодических (утвердительных) контекстах. Нереферентные же связаны с контекстами, снимающими ответственность говорящего за утверждение. Эти контексты шире, чем просто отрицательные и не сводятся к отрицательной поляризации.

В отличие от семантической карты М. Хаспельмата (Haspelmath 1997), содержащей шесть контекстов, система Падучевой оперирует 25 контекстами снятой утвердительности, сгруппированными в 11 категорий. На их основе она разработала **схему лицензиро-**

	Референтные	NSI	NPI	FCI
0.1. Утвердительный контекст	+	-	-	
1.1. Прямое отрицание		-		+
1.2.1. Отрицание вышестоящего инфинитива		-		
1.2.2. Отрицание вышестоящего предиката с союзом		-		
1.3.1. Сопредикатное внутрисловное отрицание I		-	+	
1.3.2. Сопредикатное внутрисловное отрицание II		-	+	
1.4. Предикат ирреальности с имплицитным отрицанием			+	
1.5. Предлог с имплицитным отрицанием		-	+	
1.6. Конструкция предшествования			+	
2. Сопредикатная ИГ с квантором общности				
3. Узуальные и итеративные контексты			-	+
4.1. Условное придаточное				
4.2. Деепричастный оборот				+
4.3. Целевое придаточное				
4.4. Контекст с ограничителем				
5.1. Общий вопрос				
5.2. Специальный вопрос				
6. Дизъюнкция			-	+
7.1. Модальность возможности		+	-	+
7.2. Модальность необходимости		+	-	+
8. Будущее время		+	-	+
9.1. Желание		+	-	+
9.2. Просьба, предложение, императив		+	-	+
9.3. Разрешение, согласие, уступка		+	-	
10. Неуверенность: предположение, нереальность, мнение		+	-	+
11. Стандарт сравнения				

Таблица 1. Лицензирование различных типов неопределенных местоимений

вания различных типов русских неопределенных местоимений, обобщенную в Табл. 1 (Падучева 2015, 2018). Знаком плюс обозначены характерные контексты, минус на сером фоне указывает на отсутствие лицензирования (невозможность употребления) местоимения в этом контексте. Пустая ячейка означает, что контекст допустим, но нехарактерен.

Русский материал позволяет Падучевой разграничить три типа неопределенных местоимений: собственно нереферентные (NSI, серия на *-нибудь*), местоимения отрицательной поляризации (NPI, серии на *-либо*, *бы то ни было*) и местоимения свободного выбора (FCI, *любой* и некодифицированная серия на *угодно*). Падучевой утверждает, что контексты снятой утвердительности характерны прежде всего для NSI, хотя даже они исключены в конструкциях с отрицанием (кроме контекста 1.4.). В целом для них более специфичны «нижние» в таблице, не связанные с отрицанием контексты. Для NPI типичны контексты с имплицитным отрицанием («верхние» в таблице), но они не лицензируются (= не допускаются) в контекстах 7–10. FCI с семантикой экзистенциальной квантификации возможны во всех контекстах снятой утвердительности, включая прямое отрицание. Референтные неопределенные местоимения не требуют лицензирования: они возможны как в утвердительных, так и в контекстах снятой утвердительности, хотя первые считаются для них более типичными.

2. Данные

Привлечение реальных корпусных данных о частотности неопределенных местоимений в приведенных выше контекстах позволяет по-новому взглянуть на проблему лицензирования неопределенных местоимений. Настоящее исследование основано на данных, полученных в рамках проекта университета Регенсбурга, посвященного некодифицированным неопределенным местоимениям в славянских языках, проведенного под руководством проф. д-ра Бьерна Ханзена¹. Из пяти больших славянских веб-корпусов, доступных в Sketch Engine² (<https://sketchengine.eu>), были извлечены данные³ о дистрибуции и

	русск.	украинск.	польск.	чешск.	хорватск.
префиксальные	<i>абы</i> <i>Бог весть</i> <i>черт-те</i> <i>мало</i> <i>кое-</i> <i>не пойми</i>	<i>багато</i> <i>казна-</i> <i>невідомо</i> <i>мало</i> <i>Бог зна(є)</i>	<i>bądź</i> <i>(nie)byle</i> <i>cholera wie</i> <i>lada</i> <i>mało</i>	<i>bůchví:</i> <i>jedno</i> <i>kdoví:</i> <i>lhostejno</i> <i>málo:</i> <i>nevím:</i> <i>sotva:</i>	<i>bilo</i> <i>Bog zna</i> <i>gdje-</i> <i>i-</i> <i>koje-</i> <i>malo</i> <i>mного</i>
постфиксальные	<i>бы то ни было</i> <i>-то</i> <i>-либо</i> <i>-нибудь</i> <i>угодно</i> <i>попало</i>	<i>завгодно</i> <i>попало</i> <i>б (то) не було</i> <i>-сь</i> <i>-небудь</i>	<i>bądź</i> <i>popadło</i> <i>-ś</i> <i>-kolwiek</i> <i>śkolwiek</i>	<i>chceš/chcete</i> <i>-koli(v)</i> <i>je libo</i>	<i>-god</i> <i>bilo</i>

Таблица 2. Анализируемые серии. Полужирным выделены кодифицированные маркеры неопределенности

¹ Проект «Составные местоимения в славянских языках. Семантическая карта неопределенности второго поколения» профинансирован Немецким научно-исследовательским обществом (Deutsche Forschungsgemeinschaft) – HA 2659/10-1.

² Русск. ruTenTen11, украинск. ukTenTen20, польск. plTenTen12, чешск. csTenTen17 и хорватск. hrWaC.

³ Хорватск. данные проанализированы Бьерном Ханзеном, чешск. – Мариной Рыбовой.

частотности 51 серии⁴ кодифицированных и некодифицированных (типа польск. *mało co*, чешск. *bůchvíkdo*) неопределенных местоимений. Список серий дан в Табл. 2. Для этого все представленные в Табл. 1 контексты были формализованы в виде SQL-запросов, а результаты вручную очищены от шума и интерференции. После этого для каждой серии в каждом контексте была рассчитана и приведена к шкале от 0 до 10 нормализованная относительная частотность с учетом частоты самой серии и контекста, что обеспечивает сравнимость данных для всех языков и контекстов.

3. Результаты

3.1 Отсутствие качественного лицензирования

Корпусные данные не подтверждают наличие *качественного* лицензирования неопределенных местоимений в славянских языках («элементы класса X допустимы в контекстах А, В, С, но исключены в других»). Говорить можно лишь о *количественном* лицензировании — и то преимущественно в отношении местоимений свободного выбора.

Так, модальные контексты (1) оказываются едва ли не более типичными для *референтных* местоимений, чем эпизодические. Для NSI контексты снятой утвердительности, не связанные с отрицанием (например, общий вопрос в 2), столь же частотны, как и эпизодические. Местоимения экзистенциальной квантификации, традиционно ассоциируемые с отрицательной поляризацией, не только встречаются в эпизодических (3) и «нижних», например, модальных контекстах (4), но и демонстрируют в них высокую частотность.

- (1) Мне нужно кое-что принести. (ruTenTen11)
- (2) Ты ее за что-то наказываешь? – догадалась миссис Паркер. (ruTenTen11)
- (3) В современном мире значение признанных авторитетов в какой-либо сфере деятельности многократно возросла. (ruTenTen11)
- (4) Доп.плюсом будет знание какой-либо системы бронирования (сейчас у вас есть время пройти обучение). (ruTenTen11)

Местоимения свободного выбора также употребляются в «верхней» части контекстов — в том числе при отрицании вышестоящего предиката, как в (5). Однако их количественная дистрибуция в целом соответствует традиционным представлениям: наибольшая частотность наблюдается в модальных контекстах: возможности (7.1), долженствования (7.2) и прочих типах ирреалиса (8–10).

- (5) Почти в любой «аналитической» передаче ТВ они не стесняются смачно плюнуть во что угодно русское – историю ли, национальный русский характер ли. (ruTenTen11)

3.2 Результаты кластеризации

Для статистической проверки выводов, полученных на первом этапе, а также для проверки гипотезы о возможности определения типа неопределенных местоимений только по их дистрибуции был проведен кластерный анализ. Для него использовались данные о частотности 51 серии местоимений в 25 контекстах снятой утвердительности и одном

⁴ Под серией понимается совокупность местоимений, объединенных одним маркером неопределенности, например украинск. *казна-хто*, *казна-що*, *казна-який*, *казна-де* и т.д. Как правило, местоимения одной серии имеют схожую семантику и функционирование.

эпизодическом контексте. Для определения оптимального числа кластеров использовался силуэтный анализ, показавший, что оптимальное количество кластеров – два. Такое маленькое число свидетельствует о том, что классификация анализируемых местоимений на основе их дистрибуции в корпусе сильно затруднена. Для анализа были выбраны четыре кластера: это количество все еще превышает обычное пороговое значение для возможности выделения кластеров, но уже более соответствует существующим представлениям о числе типов неопределенных местоимений.

Рассмотрение кластеров показало, что только один из них, включающий русск. серию с маркером неопределенности *угодно*, украинск. *завгодно*, польск. префиксальное *bądz*, а также чешск. *chceš/chcete* и *je libo*, соответствует существующим представлениям о лицензировании: семантически это местоимения свободного выбора. Остальные кластеры не соответствуют существующим представлениям и включают очень разнородные местоимения. Так, например, в одной группе находятся русск. NSI на *-нибудь* (предполагаемое лицензирование «нижней» частью контекстов снятой утвердительности), русск. референтная серия на *-то* (постулируемое в литературе отсутствие лицензирования с преобладанием утвердительных употреблений) и польское местоимение случайного выбора (предполагаемое отсутствие лицензирования).

4. Выводы

Таким образом, проверка существующей теории лицензирования неопределенных местоимений на материале больших корпусов славянских языков показала, что она нуждается в значительном уточнении. Привлеченные данные о частотности, во-первых, позволяют говорить только о количественном, но не качественном лицензировании. Во-вторых, оказывается, что однозначное определение типа неопределенного местоимения только на основе его контекстуальной дистрибуции практически невозможно.

Литература

- Падучева, Елена Викторовна (2018) Русские местоимения свободного выбора. *Russian Linguistics* 3(42), 291–319
- Падучева, Елена Викторовна (2015) Снятая утвердительность и неверидиктальность (на примере русских местоимений отрицательной полярности). *Russian Linguistics* 2(39), 129–162
- Giannakidou, Anastasia (1998) *Polarity sensitivity as (non)veridical dependency*. Amsterdam
- Haspelmath, Martin (1997) *Indefinite pronouns* (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory). Oxford
- Ladusaw, William A. (1980) *Polarity Sensitivity as Inherent Scope Relations*. New York & London
- Progovac, Ljiljana (1994) *Negative and Positive Polarity: A Binding Approach* (Cambridge Studies in Linguistics). Cambridge
- van der Wouden, Ton (1997) *Negative Contexts Negative Contexts. Collocation, Polarity and Multiple Negation*. New York